

E356 - Keroro Platoon: True Dragon Warriors, Sir! / Mois: Springtime for My Other Me, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

Our universe is charaporatte-kero!

[00:07] [SONG] ---

Warera no uchuu wa charaporattekeero

[00:11] [SONG] ---

First we start by taking a break.

Can't-be-bothered planet!

[00:11] [SONG] ---

Mazu wa hitoyasumi Mendoku-sei na

[00:14] [SONG] ---

Next to me, an Indian is charaporatte-kero!

[00:14] [SONG] ---

Indo-jin wa tonari de charaporattekeero

[00:18] [SONG] ---

We've got curry again tonight!

Can't be bothered.

[00:18] [SONG] ---

Konya mo karee da ze~ Mendoku-sei na

[00:22] [SONG] ---

A good mother is healthy and absent.

[00:22] [SONG] ---

Kaasan genki de rusu ga ii

[00:25] [SONG] ---

Today's rice is al dente!

[00:25] [SONG] ---

Kyou no o-kome wa aru dente desuu~

[00:29] [SONG] ---

What you say

depends a lot on how you're feeling.

[00:29] [SONG] ---

Kibun shidai de wari to
iu koto ga chigatte'ru

[00:32] [SONG] ---

Let me do what I waaant!

[00:32] [SONG] ---

Suki ni saseroo

[00:34] [SONG] ---

What's wrong with that?

[00:34] [SONG] ---

Nani ga waruii

[00:36] [SONG] ---

Tests and classes are charaporatte-kero!

[00:36] [SONG] ---

Tesuto mo jugyou mo charaporattekeero

[00:39] [SONG] ---

Do your best three days after the fact!

[00:39] [SONG] ---

Mikkago ni honki dase

[00:48] [SONG] ---

The future is brightly charaporatte-kero!

[00:48] [SONG] ---

Mirai wa akaruku charaporattekeero

[00:52] [SONG] ---

I've got a nap first thing in the morning, sir!

Can't be bothered.

[00:52] [SONG] ---

Asa kara hirune de arimasu Mendoku-sei na

[00:56] [SONG] ---

The lights are yellow.

Don't overdo it!

[00:56] [SONG] ---

Shingou kiiru da muri sun na

[00:59] [SONG] ---

The color of not really trying...

that's kinda nice!

[00:59] [SONG] ---

Ganbaranai iro tte nanka ii ssu ne

[01:03] [SONG] ---

If it blows, you'll be late.

If it rains, you'll get the day off.

[01:03] [SONG] ---

Kaze ga fuitara chikoku

ame ga futtara yasumi

[01:06] [SONG] ---

Sometimes you need to lie.

Here, your laws don't apply!

[01:06] [SONG] ---

Usu mo houben Chigai houken

[01:10] [SONG] ---

The Earth is spinning! Charaporatte-kero!

[01:10] [SONG] ---

Chikyuu wa mawaru ze charaporattekeero

[01:13] [SONG] ---

How long is this going on for?!

[01:13] [SONG] ---

Itsu made tsuzuku n' da!?

[01:17] [SONG] ---

I'll beat the crap outta you!

[01:19] [SONG] ---

Huge thanks for being a hard worker!

[01:19] [SONG] ---

Hatarakimono de do-kurou-san

SIGN Keroro Platoon: True Dragon Warriors, Sir!

[01:43] ---

Keroro Platoon: True Dragon Warriors, Sir!

[01:57] ---

The interstellar spaceship that warped out
has started to enter the atmosphere!

[02:01] ---

Or, like, crisis status?

[02:03] ---

Is it an enemy alien?

[02:05] ---

Confirming IFF.

[02:07] ---

They're allies!

[02:08] ---

What?!

[02:23] ---

Unbelievable!

[02:23] ---

It's the Galulu Platoon's personal spaceship!

[02:26] ---

Hey! Is somebody there?!

[02:30] ---

Gero!

[02:37] ---

Bro!

[02:38] ---

Are you all right, sir?

[02:42] ---

You all right?

[02:43] ---

Yeah.

[02:44] ---

Keroro...

[02:45] ---

Gero.

[02:46] ---

We haven't a moment to spare.

[02:48] ---

Soon, Planet Keron will...

[02:51] ---

...be annihilated!

[02:55] ---

Bro!

[02:57] ---

Lieutenant Galulu!

[03:05] ---

Well, it's a good thing you were here,
Chief Nurse Pururu.

[03:09] ---

But for the Galulu Platoon
to be beaten this badly...

[03:13] ---

Gero?

[03:14] ---

I've finished analyzing
the recorder we recovered.

[03:18] ---

Ooh!

[03:20] ---

Now we'll know what happened
to the Galulu Platoon.

[03:24] ---

Use the surviving systems
of the Keron Army fleet

[03:28] ---

to preserve some information on them!

[03:32] ---

What's this?!

[03:34] ---

This can't be!

[03:37] ---

Evade it!

[03:48] ---

What is that thing, sir?

[03:50] ---

Nobody knows its name.

[03:52] ---

First Lieutenant Galulu!

[03:54] ---

No, you need to lie down!

[03:55] ---

There's no time for that!

[03:58] ---

Listen, gentlemen of the Keroro Platoon!

[04:05] ---

They are unique creatures who can transform
their bodies into gravity waves

[04:10] ---

and cross the braneworld.

[04:12] ---

They materialized in present space through
the giant black hole called the Dragon's Egg!

[04:17] ---

The ones we could confirm
alone number 3,233,100,000,000!

[04:24] ---

You mean, this group of
dragon-like creatures?

[04:28] ---

It is only a coincidence
that they look like dragons.

[04:32] ---

In fact, they are dark matter: mock life-forms
composed of particles of heavy metal.

[04:37] ---

Their goal is likely...

[04:41] ---

...extermination of organic matter
across the whole universe!

[04:48] ---

Then, what about Planet Keron?

[04:49] ---

They are hurriedly constructing
a Dyson Ring around its sun.

[04:54] ---

They will make that the final defense line,

[04:56] ---

and equip it for the decisive battle.

[04:58] ---

You're kidding!

[04:59] ---

Isn't that just sitting
besieged and waiting to die?!

[05:02] ---

Well, it's like a candle in the wind.

[05:05] ---

I know!

[05:06] ---

I'm sure my daddy can do something!

[05:09] ---

It's futile.

[05:10] ---

Our allies, the Angol clan,

[05:13] ---

were attacked by them at the foremost,

[05:13] ---

The number you are dialing cannot be reached.

[05:15] ---

and contact with them has ceased.

[05:17] ---

They are out of power.

[05:17] ---

Or, like, contact broken?

[05:19] ---

What will happen to Planet Keron?!

[05:22] ---

At this rate, it's only a matter of time!

[05:24] ---

I-Is there something we can do?

[05:27] ---

And so!

[05:29] ---

And so, for us to force our way
through the enemy's siege,

[05:33] ---

I have come here to Pekopon.

[05:35] ---

Keroro!

[05:36] ---

Gero?

[05:44] ---

Non.

[05:47] ---

Non.

[05:50] ---

The super-ancient Keron Army
predicted a situation like this.

[05:54] ---

And, as the ultimate defense measure,

[05:57] ---

they perfected a technique to turn the
Keronians themselves into bioweapons.

[06:03] ---

The Keronians themselves?

[06:05] ---

The popular name is Draco-Keron.

[06:08] ---

The activation experiment was
conducted in ancient times,

[06:11] ---

but because of the great danger,

[06:13] ---

it was sealed on an uncivilized planet
nobody knew about.

[06:16] ---

You mean, that uncivilized planet was—

[06:18] ---

Yes, Pekopon here.

[06:21] ---

And so, you gentlemen will see
firsthand a part of the Draco-Keron.

[06:33] ---

Are you truly certain of this?

[06:36] ---

Of course, ma'am!

[06:38] ---

But is it really possible?

[06:40] ---

According to my calculations,

[06:42] ---

by using the larvalized Terara
as intermediary,

[06:44] ---

it should be possible to awaken the residual
Draco-Keron energy sleeping inside of us.

[06:50] ---

I was also somehow able to restore the
Dragon Book that had lost its power.

[06:54] ---

Tera!

[06:55] ---

In that case, I want you
to do this right away!

[06:57] ---

Our home is surely on the verge
of being overrun!

[07:02] ---

Understood.

[07:03] ---

Wait!

[07:04] ---

Master Fuyuki?

[07:06] ---

You're fighting a terrible enemy
this time, right?

[07:08] ---

If you fight them, is there any guarantee
you'll survive to come home?

[07:15] ---

Well?!

[07:18] ---

Th-That's right!

[07:20] ---

Sis?

[07:21] ---

You're dumb and a blockhead.

[07:22] ---

Clumsy and lazy.

[07:24] ---

Could such a stupid frog be
expected to return home safely?

[07:31] ---

Master Fuyuki, Lady Natsumi...

[07:34] ---

I promise you,
we will survive and return home!

[07:38] ---

Sarge...

[07:43] ---

Well, then, I'll begin.

[07:46] ---

Monbaston! Rektiton!

[07:49] ---

Purantelmen Dondragones.

[07:50] ---

Anmelmontan Runenbaste.

[07:52] ---

Purantelmen Dondragones.

[07:54] ---

Anmelmontan Runenbaste.

[07:56] ---

Purantelmen Dondragones.

[07:59] ---

Anmelmontan Runenbaste.

[08:00] ---

Purantelmen Dondragones.

[08:01] ---

Here it comes!

[08:02] ---

Anmelmontan Runenbaste.

[08:03] ---

Th-This is!

[08:04] ---

Purantelmen Dondragones.

[08:04] ---

My body is roasting!

[08:06] ---

Anmelmontan Runenbaste.

[08:06] ---

My work is complete.

[08:08] ---

Dracu Dracu Akunbarta!

[08:32] ---

Sarge!

[08:39] ---

Watch! The warriors are going.

[08:50] ---

Keep your promise, okay?

[09:17] ---

Our predicted DS-out coordinates
are the center of the Toad Nebula!

[09:20] ---

Right in the middle of the
3,233,100,000,000 enemies!

[09:26] ---

Convenient for saving the effort
of capturing the enemy.

[09:29] ---

Members, are you ready for battle?!

[09:32] ---

I'm itching to show my skill!

[09:34] ---

I will release here and now my assassin
ability that had been sealed away!

[09:49] ---

We'll make this the final battle for
the Keroro Platoon Dragon Warriors!

[09:54] ---

Roger!

[09:55] ---

Go!

[09:58] ---

Tamama Impact!

[10:16] ---

Zero-Dimensional Slash!

[10:20] ---

Gero?!

[10:46] ---

Well...

[10:47] ---

It was pretty tough at that time, sir!

[10:50] ---

Since you came to my home,
a lot sure has happened, Sarge.

[10:54] ---

Still, this place is too peaceful.
It seems like my strength will lose its edge.

[10:58] ---

Maybe another big flashy incident will—

[11:00] ---

Stop that, Sarge!

[11:02] ---

Because, you see...

[11:05] ---

Isn't peace the best after all?

[11:07] ---

Right, Sarge?

[11:09] ---

Master Fuyuki...

[11:11] ---

Well, it's just as you say.

[11:13] ---

It's because it's peaceful that I'm
able to put together plastic models!

[11:17] ---

Peaceful model-building is fine and all...

[11:19] ---

Gero!

[11:20] ---

...but have you finished the laundry
I asked you to do?

[11:23] ---

Stupid frog?

[11:24] ---

G-Gah!

[11:26] ---

I completely forgot!

[11:29] ---

Aww, silly Sarge.

[11:31] ---

"Let this peace last forever,"

[11:34] ---

Fuyuki wished from the bottom of his heart.

[11:42] ---

I'm so glad I came to the next town!

[11:44] ---

I was able to buy the new
Gundam plastic model Uncle wanted,

[11:48] ---

and I discovered a lovely fault line, too!

[11:53] ---

Don't let it get you down, Asami.

[11:55] ---

You still have your first-choice
university, right?

[11:57] ---

But, I failed at all the backup schools!

[12:00] ---

That's...!

[12:02] ---

Surely all you wise viewers remember.

[12:06] ---

This high school girl is Asami-chan.

[12:07] ---

When Mois-chan came to Pekopon,

[12:10] ---

she modeled herself after
the image and spirit of this girl.

[12:17] ---

I wonder if the Great Lord of Terror will
come destroy the Earth for me tonight.

[12:21] ---

If so, I wouldn't have to suffer
this much over entrance exams!

[12:25] ---

Uh, no... the Great Lord of
Terror thing is old news.

[12:28] ---

Come on!

[12:29] ---

The Great Lord may have slept in, you know!

[12:32] ---

Yeah, yeah. Overslept, you mean.

SIGN Great Lord of Terror

[12:34] ---

Miss Asami is suffering
because Mois slept in!

[12:39] ---

I have to do something for her!

[12:43] ---

Mois: Springtime for My Other Me, Sir!

[12:55] ---

Man, I quit!

[12:58] ---

Maybe I'm just not cut out for university.

[13:01] ---

Will you hurry over, Great Lord of Terror?

[13:04] ---

Yes. I have just arrived.

[13:07] ---

Oh, then can you destroy
the Earth for me right now?

[13:10] ---

Yes, gladly!

[13:14] ---

Okay, I'll start right away.

[13:16] ---

Y-You're my doppelgänger I met before!

[13:19] ---

Wh-What have you come here for?!

[13:21] ---

I heard that you're suffering from
entrance exams because I slept in,

[13:26] ---

so I came to rescue you!

[13:27] ---

Huh?

[13:28] ---

I'll destroy Pekopon right away,

[13:30] ---

and free you from your suffering!

[13:35] ---

Destroying Pekopon will only take
a moment, so please be at ease.

[13:38] ---

Why would I be at ease?!

[13:40] ---

Okay, here I go!

[13:44] ---

Armageddon! One Oneth—

[13:47] ---

Wait a minute!

[13:49] ---

Yes?

[13:50] ---

When I said I wanted the Earth
destroyed, I was joking!

[13:54] ---

Huh?! Is that true?

[13:56] ---

Y-Yeah...

[13:57] ---

I have the entrance exam for my
first choice university in two weeks,

[14:02] ---

but I've failed every
other university's exams.

[14:05] ---

If I'm going to fail my first choice,

[14:07] ---

then the Earth might as well vanish,
is what I meant.

[14:10] ---

So that's what it was...

[14:12] ---

If you understand—

[14:13] ---

Understood!

[14:18] ---

You'll study with me
until the day of your exam!

[14:22] ---

Or, like, toiling effort?

[14:24] ---

Uh, how did we end up on this?

[14:26] ---

Miss Asami.

[14:28] ---

You want to go to that university, right?

[14:31] ---

Yes, I do...

SIGN Asami Victory Good luck, Asami!

Fight! Be Number One in the World!

[14:35] ---

Even if I work my very hardest,

[14:37] ---

it might end up not going well. Again.

[14:40] ---

If so, then I might as well
quit studying hard.

[14:43] ---

You'll be fine.

[14:45] ---

You'll be fine, Miss Asami.

[14:47] ---

You can pass.

[14:49] ---

How can you say that,
when I haven't taken it yet?!

[14:51] ---

You'll be fine!

[14:55] ---

Just until the exam, okay?!

[14:57] ---

Right! Let's do our best!

[14:59] ---

Or, like, apply oneself?

[15:01] ---

Thus, Mois's days of man-to-man
guidance as a tutor began.

SIGN Monday

SIGN Tuesday

SIGN Wednesday

SIGN Thursday

SIGN Friday

SIGN Saturday

[15:18] ---

Because this historical record is
from year 18 of the Tenshou era,

[15:22] ---

for explaining Hishikawa Moronobu,
the bearer of Genroku era culture, it is the most—

[15:32] ---

Or, like, Armageddon One-Oneth!

[15:36] ---

Or, like, instant effect?

[15:38] ---

Why, you!

[15:43] ---

Now, just hold out a little longer.

[15:48] ---

Incredible, Asami!

[15:50] ---

You got all the questions correct!

[15:53] ---

If you keep this up, your top choice
looks to be a cinch!

[15:56] ---

Or, like, fully prepared?

[15:59] ---

"Or, like"?

[16:01] ---

Go on, give me the next question!

[16:04] ---

Yeah, yeah!

[16:05] ---

Now, bring it!

[16:06] ---

Or, like, one-shot contest?

[16:09] ---

You're saying it again!

[16:11] ---

And then, the day before the exam...

[16:13] ---

Okay, the last practice exam.

[16:15] ---

Ready... start!

SIGN For her sake, I'll definitely
pass the college entrance exam!!

[16:50] ---

Now, hurry up and grade—

[16:56] ---

Or, like, fulfilled purpose?

[17:06] ---

All right, guess I'll hold out
just a little longer.

[17:28] ---

Oh, no! I overslept!

[17:31] ---

Miss Asami, hurry and get ready—

[17:34] ---

What's this?

SIGN What'll I do if my
home tutor oversleeps?! (lol)

SIGN Or, like, teacher failing!! (grin)

Thank you. Asami.

[17:35] ---

"What'll I do if my home tutor oversleeps?!"

[17:38] ---

"Or, like, teacher failing!!!"

[17:41] ---

"Thank you. Asami."

[17:43] ---

Miss Asami...

[17:48] ---

Oh, no! I missed my chance to give her this!

[17:52] ---

The Literature Department exam site is here!

[17:56] ---

I've worked hard all this time.

[17:58] ---

I'll be fine.

SIGN Literature Department

[18:16] ---

Excuse me!

[18:17] ---

Where is the Literature Department exam site?

[18:20] ---

I think it was over there?

[18:22] ---

Thank you very much!

[18:25] ---

That girl...

[18:26] ---

Isn't she cold with so little on?!

[18:32] ---

What'll I do?

SIGN Question # Answer Blanks

[18:34] ---

I skipped a line while filling in
my Japanese History answer form!

[18:38] ---

From how it's felt so far,
I'm pretty close to the edge, too!

[18:42] ---

And of all things, the last one is
my tough subject, modern literature!

[18:46] ---

Maybe I'm done for, after all?

SIGN English

Japanese History, World History (option)

Lunch Break

Modern Literature

SIGN Or, Like, Success Praying

[18:59] ---

This is...

[19:00] ---

Say, was that girl her twin?

[19:02] ---

Yeah, they were identical.

[19:03] ---

Right? Identical.

[19:06] ---

Dummy, what are you doing?

SIGN Or, like, Success Praying

[19:14] ---

Hang in there, Miss Asami.

[19:19] ---

Easier said than done...

SIGN Japanese: Read the following selection and answer the questions afterward

[19:23] ---

I knew it, it's over!

[19:26] ---

Or, like, Armageddon One Oneth—

[19:31] ---

You there, don't look around!

[19:33] ---

S-Sorry about that!

SIGN Choose the meaning for these four-character compounds that appeared in the selection:

[19:40] ---

Or, like, toiling effort?

[19:42] ---

Or, like, apply oneself?

[19:45] ---

Or, like, fulfilled purpose?

[19:49] ---

One question at a time.

[19:51] ---

If I calm down and solve them, I'll be fine.

[19:53] ---

I've been working hard all this time.

[19:55] ---

I'll be fine.

SIGN Ohashi University

[19:59] ---

And then, the day of the
acceptance announcements.

SIGN Ohashi University Acceptance Announcements

SIGN Or, Like, Success Praying

[20:03] ---

Asking me to come along since
you were scared by yourself.

[20:05] ---

That's pretty meek for you, Asami.

[20:07] ---

Hey, what's wrong with that?

[20:10] ---

Look!

[20:11] ---

It's over there.

[20:12] ---

All right!

[20:13] ---

Congratulations!

[20:14] ---

Aww!

[20:16] ---

You did it!

[20:18] ---

Hooray! Hooray!

[20:18] ---

Wanna hurry and look?

[20:21] ---

Hooray!

[20:21] ---

Yeah...

[20:23] ---

Congratulations!

SIGN Literature

Department

[20:27] ---

Aw, it's no good! I'm too scared!

[20:29] ---

Look for me! I'm #123.

[20:32] ---

Oh, all right.

[20:35] ---

Well? Not there, right? I knew it.

[20:38] ---

It really isn't there?!

[20:40] ---

If you're worried, then try
looking at it yourself.

[20:42] ---

Don't be so mean!

[20:46] ---

123, 123, 123...

[20:54] ---

Congratulations on passing!

[20:56] ---

Or, like, fulfilled purpose?

[21:02] ---

What's wrong?

[21:06] ---

Hey! Where are you going, Asami?!

[21:08] ---

I'm going to go thank the
Great Lord of Terror!

[21:12] ---

"Great Lord of Terror"?

[21:29] ---

Hey, you're watching out there
somewhere, right?

[21:32] ---

My other me!

[21:38] ---

Thank you!

[21:43] ---

May all of you watching
have a good springtime, too.

[21:55] [SONG] ---

Ume!

[21:55] [SONG] ---

Plums!

[21:57] [SONG] ---

Choko!

[21:57] [SONG] ---

Choccies!

[21:59] [SONG] ---

Gumi!

[21:59] [SONG] ---

Gummies!

[22:00] [SONG] ---

Tsukemono!

[22:00] [SONG] ---

Pickles!

[22:01] [SONG] ---

Stick it on. Stick it on.
Stick it on. Stick it on.

[22:01] [SONG] ---

Kuttsuke kuttsuke kuttsuke kuttsuke

[22:04] [SONG] ---

Forward march,
and carry all of this stuff, as well.

[22:04] [SONG] ---

Zenshin tsuide ni nimotsu mo hakobe yo

[22:07] [SONG] ---

Soldier, ranger, who's there? You there?

[22:07] [SONG] ---

Sorujaa renjaa dare jaa kimi jaa

[22:11] [SONG] ---

Fumbly, farty, fraidy-cat.

[22:11] [SONG] ---

Heppoko heppiri hacchira

[22:13] [SONG] ---

Yes, sir!

[22:13] [SONG] ---

lessaa

[22:14] [SONG] ---

If you have to say sorry, don't do it at all.

[22:14] [SONG] ---

Sumanai koto suru na yo

[22:18] [SONG] ---

Watch out for the
village of swindlers and cheats.

[22:18] [SONG] ---

Yamashi no sato abunai

[22:21] [SONG] ---

Go, go, to the edges of the land.

[22:21] [SONG] ---

Yuke yuke chi no hate e

[22:28] [SONG] ---

A first-in-history feat of speed.

[22:28] [SONG] ---

Zenjinmitou no hayawaza

[22:32] [SONG] ---

You can master it, sir.

[22:32] [SONG] ---

Masutaa dekiru de arimasu

[22:35] [SONG] ---

Train for it in the afternoon.
(Nooo, not in the morning.)

[22:35] [SONG] ---

Kunren wa gogo de (Asa wa iya desu)

[22:42] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:42] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:45] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:45] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[22:49] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep.

[22:49] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[22:56] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:56] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:59] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:59] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[23:03] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep!

[23:03] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[23:15] [SONG] ---

She's stuck on me!

[23:15] [SONG] ---

Kuttsuichatta

[23:22] ---

Sergeant Keroro here!

[23:24] ---

The Hinata family has finally
been invited to Planet Keron,

[23:27] ---

our peaceful and beautiful home!

[23:29] ---

I'm going to have Fuyuki
spend the night at my home!

[23:33] ---

Yahoo!

[23:34] ---

That aside...

[23:36] ---

Huh? What do you mean, "Eliminate Fuyuki"?!
"Hinata Family: Haru Returns, Sir!"

[23:40] ---

"Hinata Family: Haru Returns, Sir!"

[23:43] ---

One full episode! How's that?

[23:45] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 01:06:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 01:06:34 UTC by whimsee